

Секция «Преподавание русского языка и фундаментальных дисциплин иностранным учащимся»

Русские фразеологизмы и их перевод на сербский язык в аспекте преподавания РКИ (на примере речи Платона Каратаева)

Научный руководитель – Савич Милица Зорановна

Савич Милица

Выпускник (магистр)

Белградский университет, Филологический факультет, Кафедра русского языка, литературы и культуры, Белград, Сербия

E-mail: svcmica@gmail.com

Русский и сербский — родственные языки. Они формировались в процессе взаимодействия между различными диалектами с учетом особенностей языка разных социальных групп и слоев населения. Язык - системообразующая часть культуры, с его помощью не только осуществляется коммуникация между людьми, в каждом языке отпечатываются особенности менталитета народа. Рассматривая язык как самую важную связь между внутренним миром человека и внешним окружением, Александар Белич считал, что "язык есть не что иное, как внешняя картина мира" [6]. Изучение фразеологии тесно связано с представлением о языковой картине мира.

В современной лингвистике сопоставительное изучение фразеологизмов двух языков представляет большой интерес, т.к. именно во фразеологизмах наиболее ярко проявляются национальный опыт, традиции и мировоззрение каждого народа.

Фразеология как самостоятельная дисциплина в русском и сербском языках развивалась по-разному. По сравнению с русской, сербская фразеология изучена в значительно меньшей степени. В системе обучения русскому языку как иностранному фразеологизмы, поговорки и народные пословицы представляют собой проблему как с точки зрения их семантизации, так и с точки зрения адекватности перевода.

Платон Каратаев - персонаж романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир», русский солдат, которого Пьер Безухов встречает в палатке для пленных и проводит рядом с ним четыре недели. Это человек из народа. Каратаев, по словам писателя, «остался навсегда в душе Пьера самым сильным и дорогим воспоминанием и олицетворением всего русского, доброго» [4]. Поскольку язык фольклора лежит в основе сербского языка [6], сопоставительное изучение фразеологизмов, которые использует Платон Каратаев, покажет нам сходства и различия русской и сербской языковых картин мира.

Источники и литература

- 1) Большой фразеологический словарь русского языка / под редакцией В.Н. Телии. М.: Аст-пресс, 2006.
- 2) Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография (избранные труды). М., 1977. С.140-161.
- 3) Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1991.
- 4) Толстой Л.Н. Война и мир. Москва: Художественная литература, 1972. Т. 3, 4.
- 5) Фразеологический словарь русского литературного языка / под редакцией А.И. Федорова. М.: Топикал, 1995.
- 6) Мрашевић-Радовић Д. Фразеологија и национална култура. Београд: Чигоја, 2008.
- 7) Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика. Нови Сад: Прометеј, 2012.

- 8) Толстој Л.Н. Рат и мир. Књига трећа. Београд: Новости, 2010.
- 9) Трофимкина О.И. Сербохорватско-руски фразеологички речник. М.: Восток-Запад, 2005.